

Author: Fabio Ricci, [fabio.ricci@semweb.ch](mailto:fabio.ricci@semweb.ch)

Date: 2014 July 7th

Version: 2

# SKOS

## *Language Mapping*

L



### References

- <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/>
- <http://www.w3.org/TR/2005/WD-swbp-skos-core-spec-20051102/de>
- <http://sparna.fr/skos/SKOS-traduction-francais.html>
- <http://www.w3.org/2004/02/skos/core/spec/2005-10-06/it>

### *Index:*

#### *Language Mapping*

1. Introduction
2. Mapping

## 1. Introduction

The following should help translations of SKOS terms while proposing a concise mapping of skos terms in the languages English, French, German and Italian.

## 2. Mapping

The following matrix resumes the correspondences of namings and their uses of skos terms.

PREXIS skos:<<http://www.w3.org/2004/02/skos/core#>> - this prefix is assumed but not written for the sake of shortness.

The following terms are taken from <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/#notes> wherever a descriptor is shown.

Predicates are kept only singular. The plural form seems to me to be very useful for all those cases where a translator sees both genres – singular and plural – at a glance. We omitted the genres for predicates.

	<i>SKOS Descriptor</i>	<i>English (en)</i>	<i>German (de)</i>	<i>French (fr)</i>	<i>Italian (it)</i>
1.	–	Literal	Literal	Littéral	Letterale
2.	–	Label	Label / Name	Étiquette Libellé	Etichetta / Etichette Nome / Nomi
3.	skos:Concept	Concept / Concepts	Konzept / Konzepte	Concept / Concepts	Concetto / Concetti
4.	skos:ConceptScheme	Concept scheme / Concept schemes	Begriffsschema / Begriffsschemas	Schème conceptuel / Schèmes conceptuels  Schéma de Concept / Schémas de Concepts	Schema concettuale / Schemi concettuali
5.	skos:inScheme	In scheme	Im Schema	Dans le schéma	In schema
6.	–	Top Concept	Primäres Konzept	Concept racine / Concepts racine	Concetto di testa / Concetti di testa
7.	skos:hasTopConcept	Has top concept	Hat primäres Kon- zept	A le concept racine	Ha il concetto di testa
8.	skos:topConceptOf	Is top concept of	Ist primäres Konzept von	Est le concept racine de	È il concetto di testa di
9.	skos:altLabel	Alternative label / Alternative labels	Alternativer Name / Alternative Namen	Étiquette alternative / Étiquettes alternatives  Libellé alternatif / Libellés alternatifs	Etichetta alternative / Etichette alternative  Nome alternativo / Nomi alternativi
10.	skos:hiddenLabel	Hidden label /	Verborgener Name /	Étiquette caché /	Etichetta nascosta /

		Hidden Labels	Verborgene Namen	Étiquettes cachés Libellés cache / Libellés chachés	Etichette nascoste Nome nascosto / Nomi nascosti
11.	skos:prefLabel	Preferred label / preferred labels	Bevorzugter Name / Bevorzugte Namen	Étiquette préféré / Étiquettes préférées Libellé préféré / Libellés préférés	Etichetta preferita / Etichette preferite Nome preferito / Nomi preferiti
12.	skos:notation	Notation	Notation	Notation	Notazione
13.	skos:changeNote	Change note / Change notes	Änderungsvermerk / Änderungsvermerke	Commentaire sur la modi- fication / Commentaires sur la mo- dification	Nota di modifica / Note di modifica Nota di cambiamento / Note di cambiamento
14.	skos:definition	Definitione / Definitions	Definition / Definitio- nen	Definition / Definitions	Definizione / Definizioni
15.	skos:editorialNote	Editorial note / Editorial notes	Redaktionelle An- merkung / Reaktionelle An- merkungen	Note rédactionnelle / Notes rédactionnelles	Nota redazionale / Note redazionali
16.	skos:example	Example / Examples	Beispiel / Beispiele	Exemple / Exemples	Esempio / Esempi
17.	skos:historyNote	History note / History notes	Versionshinweis / Versionshinweise	Note sur la version / Notes sur la version	Nota sulla versione / Note sulla versione
18.	skos:note	Note	Anmerkung / Anmer-	Note / Notes	Nota / Note

			kungen		
19.	skos:scopeNote	Scope note / Scope notes	Anwendungshinweis	Note d'application / Notes d'application	<b>Nota esplicativa / Note esplicative</b>
20.	skos:broader	(Has as) broader (concept)	(Hat als) Oberbegriff	(A comme concept) gene- rique	(Ha come contetto) generico
21.	skos:broaderTransitive	(Has as) broader transitive (concept)	(Hat als) transitiven Oberbegriff	A comme (concept) transi- tivement generique	(Ha come concetto) transiti- vamente generico
22.	skos:narrower	(Has as) narrower (concept)	(Hat als) Unterbegriff	(A comme concept) spécifique	(Ha come contetto) specifico
23.	skos:narrowerTransitive	(Has as) narrower transitive (concept)	(Hat als) transitiven Unterbegriff	(A comme concept) transi- tivement spécifique	(Ha come concetto) transiti- vamente specifico
24.	skos:related	Related	hat verwandten (Be- griff)	Est relié (au concept)	(è) correlato (con concetto)
25.	skos:semanticRelation	Semantic relation / Semantic relations	Semantische Bezie- hung Semantische Bezie- hungen	Rélation sémantique / Relations sémantique	Relazione semantica Relazioni semantiche
26.	skos:Collection	Collection / Collections	Sammlung / Samm- lungen	Collection / Collections	<b>Collezione / Collezioni Raccolta / Raccolte</b>
27.	skos:OrderedCollection	Ordered collection / ordered collections	Geordnete Samm- lung / Geordnete Samm- lungen	Collection ordonnée / Collections ordonnées	Collezione ordinate / Collezioni ordinate  Raccolta ordinate / Raccolte ordinate
28.	skos:member	Member / Members	Mitglied / Mitglieder	Membre / Membres	Membro / Membri

		(of a collection)	(einer Sammlung)	(de une collection)	(di una collezione/raccolta)
29.	skos:memberList	List of member / members (of a collection)	Mitgliederliste / Mitgliederlisten	Liste des membres / Listes des membres (de une collection)	Lista di membri / Liste di membri (di una collezione/raccolta)
30.	skos:broadMatch	Broad match (between concepts in different concept schemes)	Allgemeine Übereinstimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas)	Correspondance generique (entre concepts dans schémes conceptuels differents)	Corrispondenza generica (tra concetti in differenti schemi concettuali)
31.	skos:closeMatch	Close match (between concepts in different concept schemes)	Hohe Übereinstimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas)	Correspondance proche (entre concepts dans schémes conceptuels differents)	Corrispondenza stretta (tra concetti in differenti schemi concettuali)
32.	skos:exactMatch	Close match (between concepts in different concept schemes)	Exakte Übereinstimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas)	Correspondance exacte (entre concepts dans schémes conceptuels differents)	Corrispondenza precisa (tra concetti in differenti schemi concettuali)
33.	skos:mappingRelation	Mapping relation (between concepts in different concept schemes)	Zuordnungsrelation (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas)	Relation de correspondance Relations de correspondance	Relazione di corrispondenza / Relazioni di corrispondenza
34.	skos:narrowMatch	Narrow match (between concepts)	Spezifische Übereinstimmung	Correspondance spécifique (entre concepts)	Corrispondenza specifica (tra concetti in differenti schemi)

		in different concept schemes)	(zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas	dans schémes conceptuels différents)	concettuali)
35.	skos:relatedMatch	Related match (between concepts in different concept schemes)	Verwandte Übereinstimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas	Correspondance reliée (entre concepts dans schémes conceptuels différents)	Corrispondenza correlata (tra concetti in differenti schemi concettuali)